

OMAR  
KHAYYAM  
عمر خیّام

RUBAIJAT  
(fyrрядingar)  
رباعیات

Nyölkning från originalet av  
ترجمه از متن فارسی به سوئدی توسط

Akbar Golrang  
اکبر گلرنگ

Sven Christer Swahn  
سوین کریستر سوان

Omar Khayyam skrev sina dikter i Iran för nästan tusen år sedan, men de är ännu lika populära i stora delar av världen. Hans s.k. "rubaijat", fyrradingar, innehåller såväl jubel över stundens njutning som filosofiskt vemod över tillvarons förgänglighet. Här presenteras var och en av hans rubaijat i tre versioner: en relativt trogen översättning av Akbar Golrang, en någon friare tolkning på vers av Sven Christer Swahn och slutligen originalet, för den som läser persiska.

Erik Holst

“Det är en översättarprestation på mycket hög nivå. Det är först med Swahns rimmade versioner fyraradiga dikter börjar dansa å svensko och kan avge något av den dödsmedvetet livsbejakande hedonism som har gjort originalet odödligt.”

Tommy Olofsson,  
Svenska Dagbladet

*Till:*.....

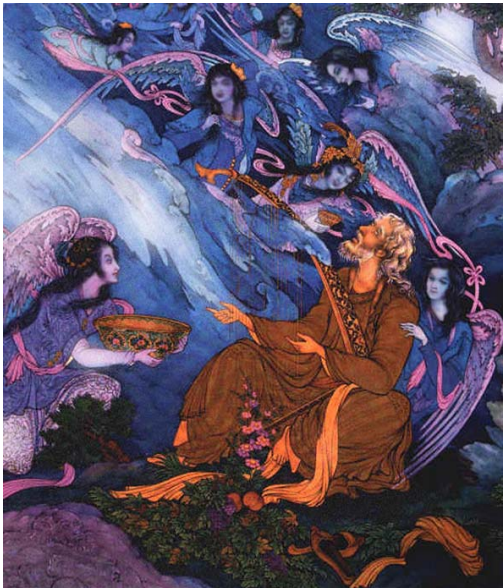
*Från:*.....

*Ort och datum:*.....





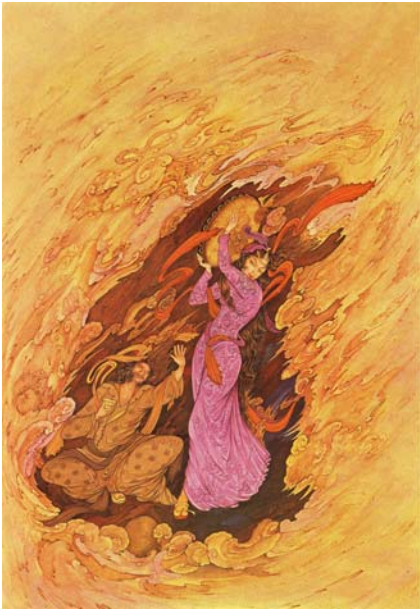
Du stora krus, du lyckligast av lotter!  
Mot dig förbleknar allt vad eljest gott är.  
Tre gånger skild från vett och religion  
jag äktar, salig, druvans ädla dotter!



När jag går bort, tag vin och skölj mig ren,  
predika för min själ att vin är utan men.  
Om ni på domens dag vill finna mina ben  
sök stoftet över krogens tröskelsten.



Älskvärda, lyft upp bågare och krus,  
följ ängen längs den lilla bäckens brus.  
Himlen har hundra gånger om förvandlat  
månligt behag till glas för nya rus!



O hjärta, vad är Helvete? Vad Paradis?  
Och vem har återvänt som döden tog i pris?  
Vårt hopp är som vår rädsla något vagt:  
O hjärta, de är namn, men inte alls bevis.